**P. Shelley, Swellfoot the Tyrant**

**Ποδάγρας ή Οιδίπους Τύραννος**

**Δεύτερη πράξη**

**Σκηνή 1 Το Δημόσιο Χοιροστάσιο**

Οι κάπροι σε συνέλευση ολομέλειας

*Μπαίνει ο Πουργκάναξ*

**Πουργκανάξ**

Ακούστε με υπομονή Κύριοι και Χοίροι,

Εσείς, που με την υπομονή που επιδεικνύετε

Στο να φέρετε τα δημόσια βάρη,

Στηρίζετε το ένδοξο σύνταγμα αυτών των χοιροστασίων

Που υπάρχει και θα υπάρχει. Οι δείκτες για την πείνα των γουρουνιών

Αυξάνονται όσο μεγαλώνει ο πληθυσμός των χοίρων

Οι φόροι, αυτή η αληθινή πηγή λαιμαργίας

(Πώς να βρω πιο κατάλληλο όρο

Για να συμπεριλάβω την θρησκεία, τα ήθη, την ειρήνη και την ευημερία.

Και όλα όσα καθιστούν την Βοιωτία άξια ως έθνος

Να διδάξει στα άλλα έθνη πώς να ζουν;)

Αυξάνονται όσο αυξάνεται και η λαιμαργία.

Το εισόδημα όμως, αυτή η μεγάλη πηγή

[Όλων των χορηγιών, των επιδομάτων και των παραπληρωμών

Που τα ελεύθερα γουρούνια βλέπουν με μάτια όλο ζήλεια]

Μειώνεται, έως ότου με δοξασμένα βήματα

Όλη η παραγωγή της χώρας θα ενσωματωθεί στους φόρους

Και το εισόδημα θα καταστεί –ένα τίποτα!

Η αποτυχία του εξαγωγικού εμπορίου

Να προωθήσει τα λουκάνικα, τις βούρτσες τις πουτίγκες από αίμα χοίρων

Και άλλα τέτοια εδώδιμα προϊόντα δεν είναι παρά μερική.

Επιπλέον το ότι ο πληθυσμός των χοίρων,

αντί για αποφάγια θρέφεται με άχυρο και νερό

είναι ένα γεγονός που –ξέρετε-

Δηλαδή –είναι μια κατάσταση ανάγκης-

Προσωρινή βέβαια. Αυτά τα ασεβή γουρούνια

Τα οποία με συχνά σκουξίματα τόλμησαν να αμφισβητήσουν

Την καθεστηκυία τάξη του Ποδάγρα, ή να κοροϊδέψουν

Με θράσος τις γονυκλισίες

που έχει καθιερώσει ο αρχιερέας συμμορφώθηκαν με το μαστίγιο

ώστε να βγάζουν ένα πιστό και ορθόδοξο κλαψούρισμα.

Ενώ λοιπόν τα πράγματα είναι σε αυτή την ευτυχή κατάσταση, η βασίλισσα

Ταυρίνα

**Τα γουρούνια** –δυνατή κραυγή

Είναι αθώα! Εντελώς αθώα

**Πουργκάναξ**

Ακριβώς αυτό έλεγα,

Κύριοι Χοίροι. Η βασίλισσα Ταυρίνα

Εντελώς αθώα, χωρίς αμφιβολία, επιστρέφει στη Θήβα

Και οι πειναλέες γουρούνες και οι κάπροι μαζεύονται γύρω της.

Ευελπιστώντας να την κάνουν να σκεφτεί ότι **εμείς** πιστεύουμε

(Εννοώ τα πιο επιβλητικά γουρούνια που κατεβάζουν

Πλούσια αποφάγια ενώ τα άλλα γεύονται μουλιασμένα άχυρα)

Ότι είναι ένοχη. Έτσι η φατρία των πειναλέων γουρουνιών

Κοιτάζει να βάλει χέρι στα πλούσια αποφάγια στα οποία

Εσείς έχετε προαιώνια δικαιώματα και τα οποία εγώ

Θα προασπιστώ για χάρη σας ως την τελευταία ρανίδα –

**Ένας κάπρος**

Τον διακόπτει

Για τι την κατηγορούν;

**Πουργκανάξ**

Κοιτάξτε, κανείς δεν έχει κάνει κάποια συγκεκριμένη κατηγορία, αλλά

Υπήρξαν υπονοούμενα, οπότε οι επιτήδειοι που είχαν πληροφορίες από μέσα

Θεώρησαν καθήκον τους να συμβουλεύσουν

Την μεγαλειότητά του να διερευνήσει εάν έχουν υπόσταση οι κατηγορίες

Όχι για προσωπικό όφελος. Ο ίδιος θα άφηνε

την γυναίκα του να κάνει όσες τσαχπινιές της κάνει κέφι

Εάν υπομένοντας τα τσαλίμια της θα μπορούσε να ευχαριστήσει τα γουρούνια

Όμως φοβάται για την ηθική των χοίρων

Των θηλυκών ιδιαίτερα και για τις επιπτώσεις

Που μπορεί αυτό να επιφέρει στην αγνότητα

Και τη θρησκεία της γενιάς που τώρα ανασταίνεται

-των χοιριδίων που θηλάζουν ακόμα-

Εάν υπάρχει η υποψία

Ότι η βασίλισσα Ταυρίνα

*Παύση*

**Πρώτος Κάπρος**

Λοιπόν συνέχισε. Ανυπομονούμε να μάθουμε τι μπορεί να έχει κάνει.

**Πουργκανάξ**

Ακούγεται ότι κάποιος ταύρος –

Αυτά ξέρω: -οι ταύροι οι λευκοί σα γάλα που βόσκουν

Στο [Κλίταμνο] και στις κρυστάλλινες λίμνες

Των βουνών των [Ιταλικών Άλπεων]. Αστράφτει το μεταξωτό τους τρίχωμα

Από τις δροσερές σταγόνες των μίσχων του λωτού και των ασφοδέλων των ανθισμένων.

Με την γλυκιά τους ανάσα γεμίζουν τους πρωινούς ανέμους ώσπου λιποθυμούν

Από την ευωδιά. Είναι τόσο όμορφοι!

Λοιπόν, δε λέω τίποτα. Αλλά η Ευρώπη ίππευσε

Έναν τέτοιο ταύρο από την Ασία στην Κρήτη

Και ερωτευμένη η θάλασσα ηρέμησε κάτω από την ομορφιά

Του καλπασμού του. Και η Πασιφάη,

Η γιαγιά της Ταυρίνας –αλλά είναι αθώα!

Και εσείς και εγώ και όλοι αυτό ισχυριζόμαστε

**Πρώτος Κάπρος**

Εντελώς αθώα!

**Πουγκανάξ**

Κοιτάξτε αυτή την τσάντα –η τσάντα-

**Δεύτερος Κάπρος**

Ω όχι πράσινες τσάντες!! Της ζήλειας τα μάτια είναι πράσινα,

Οι σκορπιοί είναι πράσινοι και τα νερόφιδα και οι σαύρες

Και η μούχλα και –

**Πουργκάναξ**

Αξιοσέβαστα γουρούνια

Στις ψυχές των χοίρων μπορεί να βασιλεύει η προκατάληψη;

Επιτρέψτε μου να σας θυμίσω, το γρασίδι είναι πράσινο –

Όλη η σάρκα είναι γρασίδι. -Το λαρδί βγαίνει από τη σάρκα-

Εσείς δεν είστε παρά λαρδί. Αυτή η τσάντα των αποκαλύψεων

(που δεν είναι πράσινη, στο χρώμα πάει προς το λαρδί)

[Είναι γεμάτη πιοτό], το οποίο, εάν ραντιστεί πάνω

Από μια γυναίκα ένοχη για –όλοι ξέρουμε για τι-

Την κάνει τόσο αποτρόπαιη που μόνο εάν βρει κάποιον τυφλό

Μπορεί να διαπράξει πάλι τα ίδια.

Εάν είναι αθώα θα γίνει άγγελος

Γλυκιές οι ευλογίες της σαν τα ζαχαρωτά θα πέφτουν βροχή από πάνω

Καθώς θα πετάει προς τον παράδεισο. Λοιπόν, η πρότασή μου

Είναι να μετατρέψουμε την ιερή της Μεγαλειότητα

Σε άγγελο (όπως είμαι σίγουρη ότι θα κάνουμε,)

Εάν χύσουμε στο κεφάλι της αυτό το μυστικό νερό

*Δείχνει την τσάντα*

Ξέρω ότι είναι αθώα. Θέλω μόνο να το αποδείξω

σε όλο τον κόσμο

**Πρώτος Κάπρος**

Λαμπρά, δίκαιε και ευγενή Πουργκάναξ!

**Δεύτερος Κάπρος**

Πόσο ένδοξο θα είναι να δούμε την Μεγαλειότητά της

Να ίπταται πάνω από τα κεφάλια μας, τα μεσοφόρια της

Να διαγράφουν φωτεινές ακτίνες –όπως, όπως-

**Τρίτος Κάπρος**

Οτιδήποτε

**Πουργκάναξ**

Ω όχι!

Όπως μια σημαία στο πλοίο ενός ναυάρχου

Ή το λάβαρο κατακτητικού στρατού

Ή σα σύννεφο που χρωματίζεται μέσα στη μέρα που εκπνέει

Καθώς διαλύεται μέσα στη θύελλα σε λευκό βουνό

Η σαν μετεωρίτης ή σαν τη χαίτη πολεμοχαρούς αλόγου

Η σαν καταρράκτης που πέφτει με ορμή από γκρεμό

Και σκορπάει στους αιθέρες

**Πρώτος Κάπρος**

Η σαν την ουρά αγελάδας

**Δεύτερος Κάπρος**

Η οτιδήποτε, όπως έχει παρατηρήσει ο ευρυμαθής Κάπρος

**Πουργκάναξ**

Κύριοι Κάπροι, προτείνω

Η αγιότατη Μεγαλειότητά της

Να κληθεί στη γιορτή της Πείνας

Και να δεχτεί πάνω στο άσπιλο λευκό κορμί της

Σταγόνες αποθέωσης από αυτή την τσάντα

*Μεγάλο πανδαιμόνιο ακούγεται από τα γουρούνια που βρίσκονται έξω από τις πύλες, το οποίο μεταδίδεται σε αυτά που είναι μέσα. Στην πρώτη στροφή οι πύλες του χοιροστασίου παραβιάζονται καθώς εισβάλουν αποστεωμένοι χοίροι, γουρούνες και κάπροι.*

**Πρώτο ημιχώριο**

Όχι! Ναι!

**Δεύτερο ημιχώριο**

Ναι! Όχι!

**Πρώτο Ημιχώριο**

Νόμος!

**Δεύτερο Ημιχώριο**

Ψόγος!

**Πρώτο Ημιχώριο**

Ευτραφείς φίλοι, θα χάσουμε τα αποφάγια μας

Η θα πρέπει να τα μοιραστούμε με τα πειναλέα γουρούνια!

**Πρώτος Κάπρος**

Τάξη! Τάξη! Μην προτρέχετε!

Γουρούνια, έχετε ξαναδεί παρόμοιες σκηνές;

**Μια γέρικη γουρούνα** (*μπαίνει με φόρα*)

Έχω να δω τόσο καλή φούρια

Από τότε που πρωτάρχισα να κόβω τα χοιρίδιά μου απ’το βυζί

**Δεύτερος Κάπρος** (*βλοσυρά*)

Η βασίλισσα θα γίνει άγγελος όταν έρθει η ώρα της

Προτείνω, σε μορφή τροποποίησης, ο Πουργκάναξ

Να τρίψει λίγη από αυτή την ουσία στο πρόσωπό του

**Πουργκάναξ**

(*Η καρδιά του φαίνεται να χτυπά μέσα από το γιλέκο του*)

Θεοί! Πού βρίσκεστε;

**Πρώτο Ημιχώριο**

Ο Πουργκάναξ έχει δείξει καθαρά

[Ότι έχει πόδι διαβόλου και φτερά κίσσας]

**Πρώτο ημιχώριο**

Προτείνω ο Ποδάγρας και η Ταυρίνα

Να υποστούν τη μαγική δοκιμασία μαζί

Σε κάθε τσακωμό βασιλικών συζύγων

Και οι δύο πρέπει να δοκιμάζουν το μαγικό πιοτό

**Ένας γέρικος Κάπρος** *(κατά μέρος)*

Αξιοθρήνητη η θέση των γουρουνιών

Γιατί όταν οι οδηγοί τους [ξετσιπώνονται]

 Οι χοίροι πρέπει να δαγκώνουν ο ένας τα αυτιά του άλλου]

**Μια γέρικη γουρούνα** *(κατά μέρος)*

Φριχτή η μοίρα των γουρουνιών που έχει ορίσει ο Δίας

Οι τσακωμοί αφήνουν τα κοπάδια τους νηστικά και τρώνε

Λαρδί και δώστου και μαστιγώνουνε τα χοιρίδιά τους που θηλάζουν ακόμα.

**Χορός**

Πάνε τα αποφάγια

εάν η Βασίλισσα του Ταύρου καθαιρεθεί

Εμάς θα μας κυνηγήσουν, θα μας γδύσουν, θα μας εκθέσουν, θα μας κακοποιήσουν

Με κάθε τρόπο

Πρέπει να κάνουμε ό,τι περνά από το χέρι μας

Για να μην συλληφθεί.

Βασίλισσα, οι στιβαροί μύες μας θα φτιάξουν τείχος γύρω σου

Οι χαυλιόδοντές μας, αιχμηροί σα λόγχες, θα σου προσφέρουν άσυλο

Εναπόθεσε εδώ τον εαυτό σου, τον πανίερο. Θα ριψοκινδυνεύσουμε

Τη ζωή μας, να μη τολμήσει να σε αγγίξει δάχτυλο

Αυτοί που σε βλάπτουν, βλάπτουν εμάς

Αυτοί που σε μισούν, μισούν εμάς

Αυτοί που σε κεντρίζουν, κεντρίζουν εμάς

Αυτοί που σου ρίχνουν δολώματα, τα ρίχνουν σ'εμάς

Η προφητεία πρόκειται τώρα να

Να επαληθευθεί από την ρόδα της μοίρας που γυρίζει

Λέει ο χρησμός: «Θήβα, διάλεξε μεταρρύθμιση ή εμφύλιο πόλεμο,

Όταν στους δρόμους σου, αντί για λαγό με σκύλους,

Μια βασίλισσα, σύζυγος Βασιλιά, θα κυνηγήσει το μονάρχη με γουρούνια,

Ιππεύοντας τον Μινώταυρο

*Μπαίνει η Ταυρίνα*

**Ταυρίνα** *(πλησιάζει μπροστά)*

Κύριοι χοίροι κι’ευγενικές κυρίες γουρούνες

Η τρυφερή καρδιά κάθε Κάπρου αθωώνει

Τη βασίλισσά του από κάθε πράξη ξένη

Προς την φύση των γουρουνιών και αυτή ακουμπώντας

Με εμπιστοσύνη πάνω στο δοτικό έθνος

Έχει χύσει την υπόθεσή της, τη ζωή της, την αθωότητα της

Τα όλα της μέσα στις αγκάλες των χοίρων.

Ούτε έχει διαψευσθεί η προσδοκία της

Να βρει άσυλο εκεί. Αλλά να ξέρετε μεγάλοι Κάπροι

(Γιατί μεγάλους σας βρίσκει όποιος ζει μαζί σας , το ίδιο και εγώ)

Οι αθώοι είναι υπερήφανοι!

Έχω δεχτεί την προστασία σας

Μόνο από φιλοφρόνηση για την ευγενή αγάπη και την φροντίδα σας

Όχι από ανάγκη. Οι αθώοι

Είναι απόλυτα ασφαλείς όταν αναμένονται δίκες και κίνδυνοι.

Αθώες βασίλισσες και δέσποινες στολισμένες με σπάνια πετράδια

Και ακόμα πιο σπάνια ομορφιά

Βαδίζουν, όπως τραγουδά ο δαφνοστεφανωμένος [ποιητής του Έριν]

Πάνω από πυρωμένα άροτρα χωρίς να καίγονται

[Περπάτησαν από [το Κιλάρνυ στο Στρατί του Γίγαντα

Ανάμεσα σε αντάρτες, λαθρέμπορους, στρατεύματα κολίγων

Καθολικούς και διαμαρτυρόμενους σε άγρια σύρραξη και όργανα της τάξης

Συλλέκτες φόρων άμεσων και έμμεσων,

Περπάτησαν ανάμεσά τους χωρίς να πάθουν το παραμικρό

Έτσι λοιπόν και εγώ!

Αξιότιμε Πουγκάναξ, εναποθέτω τον εαυτό μου

Στην δικαιοδοσία σου και είμαι έτοιμη

Να περάσω την δοκιμασία, όποια κι’αν είναι αυτή!

**Πουργκάναξ**

Αυτή η μεγαλοψυχία της ιερής μεγαλειότητάς σου

Ευχαριστεί οπωσδήποτε τα γουρούνια. Είναι βέβαιο ότι

Θα γίνεις ουράνιος άγγελος. Καπνίστε ό, τι γυαλικό έχετε πιστοί χοίροι

Γιατί η μεταπλασή της θα τυφλώσει τα μάτια σας, τα γεμάτα θαυμασμό

**Ένας γέρικος Κάπρος** *(κατά μέρος)*

Πρόσεχε κύριέ μου

Μη σε καπνίσουν πρώτα εσένα

**Πουργκάναξ**

Στη γιορτή της Πείνας

Που πλησιάζει, θα γίνει η εξιλέωση

**Χοίροι**

Μας αρκεί. Είμαστε ικανοποιημένοι.

**Ταυρίνα** *(κατά μέρος)*

Και εγώ η πιο ικανοποιημένη απ΄όλους,

Γνωρίζοντας ότι οι εχθροί μου ετοιμάζουν έτσι την πτώση τους.

*Αποχωρούν όλοι*

4/3/2015, 8/3/2015, 17/3/2015

Μετάφραση: Μαρίνα Κοτζαμάνη